

## SEPTEMBER 11, STS. PROTUS & HYACINTH, MARTYRS

These holy martyrs, scourged and beheaded, during the persecutions of the Third Century, were commemorated by Pope Damasus with the following inscription: "The kingdom of heaven holds thee, O Protus, and thither dost thou follow him, O valiant Hyacinth, robed in the purple of thy blood. They were brothers and were unconquered in spirit. Protus first won his crown, but Hyacinth equally deserved the palm."

### New User Guide

#### AT THE FOOT OF THE ALTAR

(Kneel)

**P:** † In nómine Patris, et Filii, et Spíritus Sancti. Amen.  
**P:** Introíbo ad altáre Dei.  
**S:** Ad Deum qui lætíficat juvenútē meam.

(Psalm 42)

**P:** Júdice me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iniquo et dolóso éruē me.

**S:** Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: quare me repulísti, et quare tristis incédo, dum affligit me inimicus?

**P:** Emítte lucem tuam, et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

**S:** Et introíbo ad altáre Dei: ad Deum qui lætíficat juvenútē meam.

**P:** Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus: quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me?

**S:** Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: salutáre vultus mei, et Deus meus.

**P:** Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto.

**S:** Sicut erat in princípío, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.

**P:** Introíbo ad altáre Dei.

**S:** Ad Deum qui lætíficat juvenútē meam.

**P:** † Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

**S:** Qui fecit cælum et terram.

**P:** Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptistæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis fratres: quia peccávi nimis cogitátione, verbo, et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

**S:** Misereátur tui omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

**P:** Amen.

**S:** Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptistæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater: quia peccávi nimis cogitátione, verbo, et ópere: **(strike breast 3 times)** mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

**P:** Misereátur vestri omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

**S:** Amen.

**P:** † Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

**S:** Amen.

**P:** Deus, tu convérsus vivificábis nos.

**S:** Et plebs tua lætábitur in te.

**P:** Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

**S:** Et salutáre tuum da nobis.

**P:** Dómine, exáudi oratióne meam.

**S:** Et clamor meus ad te véniat.

**P:** Dóminus vobíscum.

**S:** Et cum spírítu tuo.

**P:** Orémus.

**P:** Aufer a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitátes nostras: ut ad Sancta sanctorum puris mereámur méntibus introíre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

#### AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** Orámus te, Dómine, per mérita Sanctorum tuórum, quorum reliquiæ hic sunt et ómnium Sanctorum: ut indulgère dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

*(Only at High Mass when incense is used)*

**P:** *Ab illo benedicáris, in cujus honóre cremáberis.*

#### AT THE FOOT OF THE ALTAR

(Kneel)

**P:** † In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.  
**P:** I will go unto the altar of God.  
**S:** To God, Who gives joy to my youth.

(Psalm 42)

**P:** Judge me, O God, and distinguish my cause from the unholy nation, deliver me from the unjust and deceitful man.

**S:** For Thou, O God, art my strength, why hast Thou cast me off? And why do I go about in sadness, while the enemy afflicts me?

**P:** Send forth Thy light and Thy truth: they have conducted me and brought me unto Thy holy mount, and into Thy tabernacles.

**S:** And I will go unto the altar of God: to God, Who gives joy to my youth.

**P:** I shall praise Thee upon the harp, O God, my God. Why are you sad, O my soul, and why do you disquiet me?

**S:** Hope in God, for I will still praise Him, the salvation of my countenance, and my God.

**P:** Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

**S:** As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**P:** I will go unto the altar of God.

**S:** To God, Who gives joy to my youth.

**P:** † Our help is in the name of the Lord.

**S:** Who made heaven and earth.

**P:** I confess to almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you, brethren, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I pray blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, brethren, to pray for me to the Lord our God.

**S:** May almighty God have mercy on you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting.

**P:** Amen.

**S:** I confess to almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you father: that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: **(strike breast 3 times)** through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I pray blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, Father, to pray for me to the Lord our God.

**P:** May almighty God have mercy on you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting.

**S:** Amen.

**P:** † May the almighty and merciful Lord grant us pardon, absolution, and remission of our sins.

**S:** Amen.

**P:** Thou wilt turn again, O God, and quicken us.

**S:** And Thy people will rejoice in Thee.

**P:** Show us, O Lord, Thy mercy.

**S:** And grant us Thy salvation.

**P:** O Lord, hear my prayer.

**S:** And let my cry come unto Thee.

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your spirit.

**P:** Let us pray.

**P:** Take away from us our iniquities, we beseech Thee, O Lord; that with pure minds we may be made worthy to enter into the Holy of Holies. Through Christ our Lord. Amen.

#### AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** We pray Thee, O Lord, by the merits of Thy Saints whose relics are here, and of all the Saints: that Thou would deign to pardon me all my sins. Amen.

*(Only at High Mass when incense is used)*

**P:** *Be blessed by Him in Whose honor you will be burnt.*

#### AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

##### INTROIT Psalms 36: 39

Salus autem justórum a Dómino: et protéctor eórum est in témpore tribulatiónis. (Ps. 36: 1) Noli æmulári in malignántibus: neque zeláveris faciéntes iniquitátem. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et in sæcula sæculórum. Amen. Salus autem justórum a Dómino: et protéctor eórum est in témpore tribulatiónis.

#### AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** Kýrie, eléison.

**S:** **Kýrie, eléison.**

**P:** Kýrie, eléison.

**S:** **Christe, eléison.**

**P:** **Christe, eléison.**

**S:** **Christe, eléison.**

**P:** Kýrie, eléison.

**S:** **Kýrie, eléison.**

**P:** Kýrie, eléison.

**(Stand at High Mass)**

**P:** Glória in excélsis Deo. Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedicimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Jesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, Jesu Christe. † Cum Sancto Spírítu, in glória Dei Patris. Amen.

**P:** Dóminus vobíscum.

**S:** **Et cum spírítu tuo.**

#### AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

**P:** Orémus.

##### COLLECT

Beatórum Mártyrum tuórum Proti et Hyacínthi nos, Dómine, foveat pretiósa conféssio: et pia júgiter intercessio tueátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**S:** **Amen.**

**(Sit)**

##### EPISTLE Hebrews 10: 32-38

Fratres: Rememórámur pristinos dies, in quibus illumináti magnum certámen sustinuístis passiónum: et in áltero quidem oppróbriis et tribulatióibus spectáculum facti: in áltero autem sócii táliter conversántium effécti. Nam et vincis compássi estis, et rapinam bonórum vestrórum cum gáudio suscepístis, cognoscéntes vos habérem meliorem et manéntem substantiam. Nolite itaque amíttete! confidéntiam vestram, quæ magnam habet remuneratióne. Patiéntia enim vobis necéssaria est: ut, voluntátem Dei faciéntes, reportétis promissiónem. Adhuc enim módicum aliquántulum, qui ventúrus est, véniet, et non tardábit. Justus autem meus ex fide vivit.

**S:** Deo grátias.

##### GRADUAL Psalms 33: 18-19

Clamavérunt justí, et Dóminus exaudivit eos: et ex ómnibus tribulatióibus eórum liberávit eos. Juxta est Dóminus his, qui tribuláto sunt corde: et húmiles spírítu salvábit.

##### LESSER ALLELUIA

Allelúja, allelúja. Te Mártyrum candidátus laudat exércitus, Dómine. Allelúja.

#### AT THE CENTER OF THE ALTAR

*(Only at High Mass when incense is used)*

**P:** *Ab illo benedicáris, in cujus honóre cremáberis.*

**P:** Munda cor meum ac lábia mea, omnípotens Deus, qui lábia Isaíæ Prophétæ cálculo mundásti igníto: ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sancti Evángelium tuum digne váleam nuntiáre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.  
**P:** Jube, Dómine, benedicere. Dóminus sit in corde meo, et in lábiis meis: ut digne et competéter annúntiem Evángelium suum. Amen.

#### AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR

(Stand)

**P:** Dóminus vobíscum.

**S:** **Et cum spírítu tuo.**

**P:** Seqúentia sancti Evángelii secúndum Lucam.

**S:** **Glória tibi, Dómine.**

#### AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

The salvation of the just is from the Lord: and He is their protector in the time of trouble. (Ps. 36: 1) Be not emulous of evil-doers: nor envy them that work iniquity. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The salvation of the just is from the Lord: and He is their protector in the time of trouble.

#### AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** Lord, have mercy.

**S:** Lord, have mercy.

**P:** Lord, have mercy.

**S:** Christ, have mercy.

**P:** Christ, have mercy.

**S:** Christ, have mercy.

**P:** Lord, have mercy.

**S:** Lord, have mercy.

**P:** Lord, have mercy.

**(Stand at High Mass)**

**P:** Glory to God in the highest, and on earth peace to men of good will. We praise Thee; we bless Thee; we adore Thee; we glorify Thee. We give Thee thanks for Thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father almighty. O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. Thou Who takest away the sins of the world; have mercy on us. Thou Who takest away the sins of the world; receive our prayer. Thou who sittest at the right hand of the Father; have mercy on us. For Thou alone art holy; Thou alone art the Lord; Thou alone art most high, Jesus Christ, † with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your Spirit.

#### AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

**P:** Let us pray.

May the confession of Thy blessed martyrs, Protus and Hyacinth, comfort us, O Lord, and their kind intercession constantly protect us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**S:** Amen.

**(Sit)**

Brethren, call to mind the former days, wherein, being illuminated, you endured a great fight of afflictions. And on the one hand indeed, by reproaches and tribulations were made a gazing stock; and on the other, be come companions of them that were used in such sort. For you both had compassion on them that were in bands, and took with joy the being stripped of your own goods, knowing that you have a better and lasting substance. Do not therefore lose your confidence, which hath a great reward. For patience is necessary for you: that doing the will of God you may receive the promise. For yet a little and a very little while, and He that is to come, will come and will not delay. But my just man liveth by faith.

**S:** Thanks be to God.

The just cried, and the Lord heard them, and delivered them out of all their troubles. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart; and He will save the humble of spirit.

#### AT THE CENTER OF THE ALTAR

*(Only at High Mass when incense is used)*

**P:** *Be blessed by Him in Whose honor you will be burnt.*

**P:** Cleanse my heart and my lips, O almighty God, Who cleansed the lips of the Prophet Isaiah with a burning coal. In Thy gracious mercy, deign so to purify me, that I may worthily proclaim Thy holy Gospel. Through Christ our Lord. Amen.

**P:** Pray, Lord, a blessing. The Lord be in my heart and on my lips that I may worthily and fittingly proclaim His Gospel. Amen.

#### AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR

(Stand)

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your spirit.

**P:** The continuation of the holy Gospel according to Luke.

**S:** Glory to Thee, O Lord.

**GOSPEL Luke 12: 1-8**

In illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Attēdite a fermēto pharisæōrum, quod est hypōcrisis. Nihil autem opertum est, quod non reveletur: neque absconditum, quod non sciatur. Quōniam, quæ in tēnēbris dixistis, in lūmine dicentur: et quod in aurem locuti estis in cubiculis, prædicabitur in tectis. Dico autem vobis amicis meis: Ne terreāmini ab his, qui occidunt corpus, et post hæc non habent amplius quid faciunt. Ostēdam autem vobis, quem timeātis: timēte eum, qui, postquam occident, habet potestatem mittere in gehēnnam. Ita dico vobis: nunc timēte. Nonne quinque pāsseres véneunt dipōndio, et unus ex illis non est in obliuione coram Deo? Sed et capilli cāpitis vestri omnes numerārī sunt. Nolite ergo timēre: multis passēribus pluris estis vos. Dico autem vobis: Omnis, quicumque confessus fuerit me coram hominibus, et Filius hominis confitentur illum coram Angelis Dei.

**S:** Laus tibi, Christe.

**P:** Per evangēlica dicta deleantur nostra delicta.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** Dōminus vobiscum.

**S:** **Et cum spiritu tuo.**

**P:** Orēmus.

**(Sit)**

**OFFERTORY Wisdom 3: 1-3**

Justōrum animæ in manu Dei sunt, et non tangēt illos tormētum malitiæ: visi sunt oculis insipiētium mori: illi autem sunt in pace, allelūja.

**P:** Sūscipe, sancte Pater, omnīpotens ætérne Deus, hanc immaculátam hōstiam, quam ego indignus fámulus tuus offero tibi, Deo meo vivo et vero, pro innumerábilibus peccátis, et offēnsiōnibus, et negligētiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidēlibus cristiānis vivis atque defūctis: ut mihi, et illis proficiat ad salutē in vitam ætérnam. Amen.

**AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR**

**P:** Deus, qui humanæ substántiæ dignitatē mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti: da nobis per hujus aquæ et vini mystérium, ejus divinitatis esse consórtes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est párticeps, Jesus Christus Filius tuus Dōminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus: per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** Offerimus tibi, Dómine, cálicem salutáris tuam deprecántes clemēntiam: ut in conspēctu divínæ majestátis tuæ, pro nostra, et totius mundi salutē cum odóre suavitátis ascēdam. Amen. In spiritu humilitátis, et in ánimo contrito suscipiāmur a te, Dómine, et sic fiat sacrificiū nostrum in conspēctu tuo hódie, ut placeat tibi, Dómine Deus. Veni, sanctificátor omnīpotens ætérne Deus: et benedic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

*(Only at High Mass when incense is used)*

**P:** *Per intercessiōnem beāti Michælis Archángeli, stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incensum istud dignetur Dōminus benedicere, et in odórem suavitátis accipere. Per Christum Dōminum nostrum. Amen.*

**P:** *Incensum istud a te benedictum, ascēdat ad te, Dómine, et descēdat super nos misericórdia tua.*

**P:** *Dirigátur, Dómine, orátio mea, sicut incensum, in conspēctu tuo: elevátio mánuum meárum sacrificiū vespertinum. Pone, Dómine, custodiām ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis: ut non declinet cor meum in verba malitiæ, ad excusandas excusatiōnes in peccátis.*

**P:** *Accēdat in nobis Dóminus ignem sui amoris, et flamma ætérnæ caritátis. Amen.*

**AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR**

**P:** Lavábo inter innocētes manus meas: et circumdábō altáre tuum, Dómine: Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabilia tua. Dómine, dilēxi decórem domus tuæ, et locum habitatiōnis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpiis, Sæu, ánimam meam, et cum viris sanguinum vitam meam: In quorum mánibus iniquitátes sunt: dēxtera eórum replēta est munéribus. Ego autem in innocētia mea ingrēssus sum: rédime me, et miserere mei. Pes meus stetit in dirécto: in ecclēsiis benedicam te, Dómine. Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** Sūscipe, sancta Trínitas, hanc oblatiōnem, quam tibi offerimus ob memóriam passiōnis, resurrectiōnis, et ascēsiōnis Jesu Christi Dómini nostri: et in honórem beátæ Mariæ semper Virgínis, et beāti Joánnis Baptístæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum, et ómnium Sanctórum: ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salutē: et illi pro nobis intercédere dignentur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum Dōminum nostrum. Amen.

**P:** Oráte fratres: ut meum ac vestrum sacrificiū acceptábile fiat apud Deum Patrem omnīpoténtem.

**S:** Suscipiat Dōminus sacrificiū de mánibus tuis, ad laudē, et glóriam nostram, totiúsque Ecclēsiæ suæ sanctæ.

**P:** Amen.

**SECRET (silently)**

Pro sanctórum Martyrum tuórum Proti et Hyacinthi commemoriatiōne, múnere tibi, Dómine, quæ debémus, exsolvimus: præsta, quæsumus; ut remédiū nobis perpétuæ salutis operentur. Per Dōminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus,

*(aloud, to conclude the Secret Prayer)*

**P:** ...per ómnia sæcula sæculórum.

**(Stand at High Mass)**

**S:** Amen.

**P:** Dōminus vobiscum.

**S:** **Et cum spiritu tuo.**

**P:** Sursum corda.

**S:** **Habémus ad Dōminum.**

**P:** Grátias agámus Dómino Deo nostro.

**S:** **Dignum et justum est.**

**COMMON PREFACE**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnīpotens, ætérne Deus: per Christum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adorant Dominatiōnes, tremunt Potestátes. Cæli cælórumque Virtútes, ac beáta Sêraphim, sócia exsultatiōne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas deprecámur, súpplici confessiōne dicētes:

**(Kneel)**

**P:** Sanctus ☩, Sanctus ☩, Dōminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excelsis. † Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excelsis.

**THE ROMAN CANON**

*(silently)*

**P:** Te ígitur, clemētissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum, Dōminum nostrum, súpplices rogámus, ac pétimus uti accépta hábeas, et benedícas, hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrificia illibata, in primis, quæ tibi offerimus pro Ecclēsia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre, et régere digneris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro **N.**, et Artístique nostro **N.**, et ómnibus orthodoxis, atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

**P:** Meménto, Dómine, famulórum, famulárumque tuárum **N.**, et **N.**, et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cōgnita est, et nota devótiō, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificiū laudis, pro se, suisque ómnibus: pro redemptiōne animárum suárum, pro spe salutis et incolumitátis suæ: tibique reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

**P:** Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Virgínis Mariæ, Genitricis Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beāti Joseph, ejúsdem Virgínis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Máryrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis, et Thaddæi, Lini, Claudi, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni, et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectiōnis tuæ muniámur auxilió. Per eúndem Christum Dōminum nostrum. Amen.

**P:** ☩ Hanc ígitur oblatiōnem servitútis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accipias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatiōne nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerári. Per Christum Dōminum nostrum. Amen.

**P:** Quam oblatiōnem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedictam, adscríptam, ratam, ratióabilem, acceptabilémque fácere digneris: ut nobis Corpus, et Sanguis fiat dilectíssimi Filii tui Dómini nostri Jesu Christi.

**P:** Qui pridie quam pateretur, accēpit panem in sanctas, ac venerábiles manus suas, et elevátis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnīpoténtem, tibi grátias agens, benedixit, fregit, dedítque discipulis suis, dicens:

Accípe, et manducáte ex hoc omnes, HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

☩ ☩ ☩

At that time, Jesus said to His disciples, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy. There is nothing covered that shall not be revealed: nor hidden, that shall not be known. For whatsoever things you have spoken in darkness, shall be published in the light; and that which you have spoken in the ear in chambers shall be preached on the house-tops. And I say to you, My friends, be not afraid of them who kill the body, and after that have no more that they can do. But I will show you Whom you shall fear: fear ye Him Who, after He hath killed, hath power to cast into Hell. Yea, I say to you, fear Him. Are not five sparrows sold for two farthings and not one of them is forgotten before God? Yea, the very hairs of your head are all numbered. Fear not, therefore: you are of more value than many sparrows. And I say to you, whosoever shall confess Me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God.

**S:** Praise to Thee, O Christ.

**P:** May our offenses be erased by the words of the Gospel.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your spirit.

**P:** Let us pray.

**(Sit)**

The souls of the just are in the hand of God, and the torment of malice shall not touch them: in the sight of the wise they seemed to die, but they are in peace, alleluia.

**P:** Receive, O Holy Father, almighty and eternal God, this spotless host, which I, Thine unworthy servant, offer unto Thee, my living and true God, for my innumerable sins, offenses, and negligences, and for all here present; and also for all faithful Christians both living and dead, that it may profit me and them for salvation unto life everlasting. Amen.

**AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR**

**P:** O God, Who wonderfully formed the dignity of human nature, and more wonderfully restored it, grant us through the mystery of this water and wine, to be made participants of His divinity, Who condescended to become a partaker of our humanity, Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who with Thee, lives and reigns in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever. Amen.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** We offer Thee, O Lord, the chalice of salvation, pleading Thy clemency, that it may ascend in the sight of Thy divine majesty, with a sweet fragrance, for our salvation and for that of the whole world. Amen. In a humble spirit and a contrite heart may we be received by Thee, O Lord, and let our sacrifice be so made in Thy sight this day that it may please Thee, O Lord God. Come, O sanctifier, almighty and eternal God, and bless this sacrifice prepared for Thy holy name.

*(Only at High Mass when incense is used)*

**P:** *By the intercession of blessed Michael the Archangel, who stands at the right hand of the altar of incense, and of all His elect, may the Lord deign to bless this incense, and to receive it as a sweet fragrance, through Christ our Lord.*

**P:** *May this incense, blessed by Thee, ascend to Thee, O Lord, and may Thy mercy descend upon us.*

**P:** *Let my prayer be directed, O Lord, as incense in Thy sight, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Set a watch, O Lord, before my mouth: and a door round about my lips: that my heart may not incline to evil words: to make excuses in sins.*

**P:** *May the Lord enkindle in us the fire of His love and the flame of everlasting charity. Amen.*

**AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR**

**P:** I will wash my hands among the innocent, and I will compass Thine altar, O Lord, that I may hear the voice of praise: and tell of all Thy wondrous deeds. I have loved, O Lord, the beauty of Thy house and the place where Thy glory dwelleth. Destroy not my soul, O God, with the wicked, nor my life with men of blood. In whose hands are iniquities, their right hand is full with gifts. But I have walked in my innocence: redeem me, and have mercy on me. My foot has stood on the right path; in the churches I will bless Thee, O Lord. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** Receive, O holy Trinity, this oblation which we offer to Thee in remembrance of the passion, resurrection, and ascension of Our Lord Jesus Christ, and in honor of blessed Mary, ever Virgin, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, and of these and of all the Saints; that it may avail unto their honor and our salvation, and may they deign to intercede in heaven for us who honor their memory here on earth. Through the same Christ, our Lord. Amen.

**P:** Pray brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God the Father almighty.

**S:** May the Lord receive the sacrifice from your hands, to the praise and glory of His name, to our benefit, and that of all His holy Church.

**P:** Amen.

In commemoration of Thy holy martyrs Protus and Hyacinth we pay to Thee, O Lord, the offerings which we owe Thee; grant, we beseech Thee, that they may procure for us the remedy of eternal salvation. .

Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God,

**P:** ...forever and ever.

**(Stand at High Mass)**

**S:** Amen.

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your spirit.

**P:** Lift up your hearts.

**S:** We have lifted them up to the Lord.

**P:** Let us give thanks to the Lord our God.

**S:** It is fitting and just.

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

**(Kneel)**

**P:** Holy, holy, holy, Lord God of Hosts! Heaven and earth are filled with Thy glory. Hosanna in the highest!

† Blessed is He Who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest!

**THE ROMAN CANON**

**P:** Therefore, most merciful Father, we humbly pray and entreat Thee, through Jesus Christ, Thy Son, Our Lord, that Thou would accept and bless these gifts, these offerings, these holy and spotless sacrifices, which, in the first place, we offer Thee for Thy holy catholic Church: deign to pacify, to guard, to unite, and to govern her throughout the world, together with Thy servant **N.**, our Pope, and **N.**, our Bishop; and all orthodox believers of the catholic and apostolic faith.

**P:** Be mindful, O Lord, of Thy servants and handmaids **N.** and **N.**, and of all here present, whose faith and devotion are known unto Thee, for whom we offer, or who offer to Thee, this sacrifice of praise for themselves, and for all their own, for the redemption of their souls, for their hope of salvation and safety; and who pay their vows to Thee, the everlasting, living, and true God.

**P:** Having communion with, and venerating first of all the memory of the glorious and ever Virgin Mary, Mother of our God and Lord Jesus Christ; and also of blessed Joseph, Spouse of the same Virgin, and of Thy blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, James and Thaddeus; of Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and all Thy Saints, whose merits and prayers, grant that in all things we may be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ, our Lord. Amen.

**P:** We therefore beseech Thee, O Lord, to graciously accept this oblation of our service, as also of Thy entire family; dispose our days in Thy peace, save us from eternal damnation, and command that we be numbered in the flock of Thine elect. Through Christ our Lord. Amen.

**P:** Which oblation, do Thou, O God, deign in all respects to make blessed, approved, ratified, reasonable and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of Thy most beloved Son, our Lord, Jesus Christ.

**P:** Who, the day before He suffered, took bread into His holy and venerable hands, and with His eyes raised to heaven, unto Thee, God, His almighty Father, giving thanks to Thee, He blessed it, broke it, and gave it to His disciples saying:

Take, all of you, and eat of this: FOR THIS IS MY BODY.

**P:** Simili modo postquam cænátum est, accipiens et hunc præclárum Cálícem in sanctas ac venerábiles manus suas: item tibi grátias agens, benedixit, dedítque discípulis suis, dicens:

Accípíte, et bíbite ex eo omnes, HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI, NOVI ET AETÉRI TESTAMÉNTI: MYSTÉRIUM FÍDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.

Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam faciétis.

**P:** Unde et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejúsdem Christi Fílii tui Dómini nostri tam beátæ passiónis, nec non et ab ínferis resurrectiónis, sed et in cælos gloriósæ ascensiónis: offerimus præcláræ majestáti tuæ de tuis donis, ac datis, hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ ætérnæ, et Cálícem salutis perpétuæ.

**P:** Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris; et accépta habére, sícuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui justí Abel, et sacrificíum Patriárchæ nostri Ábrahæ: et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

**P:** Súpplíces te rogámus, omnípotens Deus: jube hæc perférri per manus sancti Ángeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ majestátis tuæ: ut quotquot, ex hac altáris participatióne sacrosánctus Fílii tui, Corpus, et Sánguinem sumpsérimus, omni benedictióne cælésti et grátia repleámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

**P:** Meménto étiam, Dómine, famulórum, famulárúmque tuarum **N.** et **N.** qui nos præcessérent cum signo fídei, et dórmiunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigeríi, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

**P:** Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multítudine miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam, et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martíryibus: cum Joánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Ágatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed véniæ, quæsumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

**P:** Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis. Per ípsam, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnípoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor, et glória.

*(aloud, to conclude the Canon)*

**P:** Per ómnia sæcula sæculórum.

**(Stand at High Mass)**

**S:** Amen.

**P:** Orémus. Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere:

Pater noster, qui es in cælis: Sanctificétur nomen tuum: Advéniat regnum tuum: Fiat vóluntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidíanum da nobis hódie: Et dímítte nobis débíta nostra, sicut et nos dímíttimus debítoribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem:

**S:** Sed libera nos a malo.

**P:** Amen

**P:** Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætéritis, præséntibus, et futúris: et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genitricé María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in díebus nostris: ut ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne securi. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**S:** Amen.

**P:** Pax Dómini sit semper vobíscum.

**S:** Et cum spíritu tuo.

**(Kneel at High Mass)**

**P:** Hæc commíxtio, et consecrátió Córporis et Sánguinis Dómini nostri Jesu Christi fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: **(strike breast)** miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: **(strike breast)** miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: **(strike breast)** dona nobis pacem.

**P:** Dómine Jesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: Ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ: eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris: Qui vivis et regnas Deus per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

**P:** Dómine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosánctum tuum ab ómnibus iniquitátibus meis, et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te nunquam separáti permíttas: Qui cum eódem Deo Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum. Amen.

**P:** Percéptio Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indignus súmere præsumo, non mihi provéniat in júdicium et condemnatiónem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum percipiéndam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

**P:** Panem cæléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo.

Dómine, non sum dignus ☩, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. Dómine, non sum dignus ☩, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. Dómine, non sum dignus ☩, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

**P:** Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

**P:** Quid retríbuam Dómino pro ómnibus quæ retríbuit mihi? Cálícem salutáris accípiam, et de Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

**P:** Sanguis Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

**P:** Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

**S:** Dómine, non sum **(strike breast)** dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

**S:** Dómine, non sum **(strike breast)** dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

**S:** Dómine, non sum **(strike breast)** dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

**AT THE COMMUNION RAIL**

**P:** Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam tuam in vitam ætérnam. Amen.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** Quod ore súmpsimus, Dómine, pura mente capiámus: et de múnere temporáli fiat nobis remédiúm sempitérnum.

**P:** Corpus tuum, Dómine, quod sumpsí, et Sanguis, quem potávi, adhæreat visceribus meis: et præsta; in me non remáneat scelerum mácula, quem pura et sancta refecerunt sacraménta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum, Amen.

**AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR**

**COMMUNION Matthew 10: 27**  
Quod dico vobis in ténebris, dícite in lúmine, dicit Dóminus: et quod in aure audíitis, prædicáte super tecta.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** Dóminus vobíscum.  
**S:** Et cum spíritu tuo.

**AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR**

**P:** Orémus.

**POSTCOMMUNION**  
Ut percépta nos, Dómine, tua sancta puríficent: beatórum Mártýrum tuórum Proti et Hyacínthi, quæsumus, ímploret orátió. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**S:** Amen.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** Dóminus vobíscum.  
**S:** Et cum spíritu tuo.  
**P:** Ite, Missa est.  
**S:** Deo grátias.

**(Kneel at High Mass)**

**P:** In like manner, after He had supped, taking also this excellent chalice into His holy and venerable hands, and giving thanks to Thee, He blessed it, and gave it to His disciples, saying: Take, all of you, and drink of this: FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL TESTAMENT: THE MYSTERY OF FAITH: WHICH SHALL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY UNTO THE REMISSION OF SINS. As often as you shall do these things, you do them in memory of Me.

**P:** Wherefore, Lord, we, Thy servants, but also Thy holy people, mindful of the same Christ, Thy Son, our Lord, of His blessed passion, and of His resurrection from the grave, and of His glorious ascension into heaven, offer unto Thy most excellent majesty of Thine own gifts, bestowed upon us, a pure victim, a holy victim, an unspotted victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

**P:** Deign to regard them with a gracious and serene countenance, and to accept them, as Thou didst deign to accept the gifts of Thy just servant Abel, and the sacrifice of Abraham our Patriarch, and that which Thy chief priest Melchisedech offered to Thee, a holy sacrifice, an unspotted victim.

**P:** Humbly we pray Thee, almighty God, command these offerings to be borne by the hands of Thy holy Angel to Thine altar on high, in the sight of Thy divine majesty, so that as many of us as shall, by partaking from this altar, consume the most holy Body and Blood of Thy Son, may be filled with every heavenly grace and blessing. Through the same Christ our Lord. Amen.

**P:** Be mindful also, O Lord, of Thy servants and handmaids **N.** and **N.** who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace. To these, O Lord, and to all who rest in Christ, we plead that you grant a place of comfort, light, and peace. Through the same Christ our Lord. Amen.

**P:** To us sinners also, Thy servants, trusting in the multitude of Thy mercies, deign to grant some part and fellowship with Thy holy Apostles and Martyrs, with John, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicitas, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia, and with all Thy Saints, into whose company, we beseech Thee, not as appraiser of merit but as bestower of pardon, to admit us. Through Christ our Lord.

**P:** Through Whom, O Lord, Thou always create, sanctify, quicken, bless and bestow upon us all good things. Through Him and with Him and in Him is to Thee, God the Father almighty, in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory,

**P:** Forever and ever.

**(Stand at High Mass)**

**S:** Amen.

**P:** Let us pray: Admonished by Thy saving precepts, and following Thy divine institution, we dare to say: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation.

**S:** But deliver us from evil.

**P:** Amen.

**P:** Deliver us, we beseech Thee, O Lord, from all evils, past, present, and to come; and by the intercession of the blessed and glorious ever-Virgin Mary, Mother of God, together with Thy blessed Apostles, Peter and Paul, and Andrew, and all the Saints, mercifully grant peace in our days, that sustained by the help of Thy mercy, we may be always free from sin and secure from all disturbance. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee, in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**S:** Amen.

**P:** The peace of the Lord be always with you.

**S:** And with your spirit.

**(Kneel at High Mass)**

**P:** May this mingling and consecration of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ be to us who receive it effectual unto eternal life. Amen.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, **(strike breast)** have mercy on us.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, **(strike breast)** have mercy on us.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, **(strike breast)** grant us peace.

**P:** O Lord Jesus Christ, Who said to Thine Apostles: Peace I leave you, My peace I give you; regard not my sins, but the faith of Thy Church, and deign to grant her peace and to unify her according to Thy will: Who lives and reigns God, forever and ever. Amen.

**P:** Lord Jesus Christ, Son of the living God, Who, by the will of the Father, with the cooperation of the Holy Spirit, hast by Thy death given life to the world; deliver me by this Thy most sacred Body and Blood, from all my sins and from all evils. Make me always cleave to Thy commandments, and never permit me to be separated from Thee, Who with the same God the Father and the Holy Spirit, lives and reigns, God, forever and ever. Amen.

**P:** Let not the partaking of Thy Body, O Lord Jesus Christ, which I, unworthy, presume to receive, turn to my judgment and condemnation; but through Thy kindness, may it benefit me, a safeguard both of mind and body, and a certain remedy. Who with God the Father, in the unity of the Holy Spirit, lives and reigns God, forever and ever. Amen.

**P:** I will take the Bread of heaven, and will call upon the name of the Lord.

Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

**P:** May the Body of our Lord Jesus Christ preserve my soul unto life everlasting. Amen.

**P:** What return shall I render unto the Lord for all He has given me? I will take the Chalice of salvation, and I will call upon the name of the Lord. Praising I will call upon the Lord, and I shall be saved from my enemies.

**P:** May the Blood of our Lord Jesus Christ preserve my soul to life everlasting. Amen.

**P:** Behold the Lamb of God, behold Him who takes away the sins of the world.

**S:** Lord, I am **(strike breast)** not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

**S:** Lord, I am **(strike breast)** not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

**S:** Lord, I am **(strike breast)** not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

**AT THE COMMUNION RAIL**

**P:** May the Body of our Lord Jesus Christ preserve your soul unto everlasting life. Amen.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** Grant, O Lord, that what we have taken with our mouth, we may receive with a pure mind; and from a temporal gift may it become to us an eternal remedy.

**P:** May Thy Body, O Lord, which I have consumed, and Thy Blood which I have drunk, cling to my vitals; and grant that no wickedness may remain in me, whom these pure and holy mysteries have refreshed. Who lives and reigns, forever and ever. Amen.

**AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR**

That which I tell you in the dark, speak ye in the light; and that which you hear in the ear preach ye upon the housetops.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** The Lord be with you.  
**S:** And with your spirit.

**AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR**

**P:** Let us pray.

Let the prayer of Thy blessed martyrs, Protus and Hyacinth, we beseech Thee, O Lord, bring it to pass that we may be purified by Thy holy mysteries which we have received. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**S:** Amen.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** The Lord be with you.  
**S:** And with your spirit.  
**P:** The Mass is ended.  
**S:** Thanks be to God.

**(Kneel at High Mass)**

**P:** Pláceat tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ: et præsta; ut sacrificium, quod óculis tuæ majestátis indignus obtúli, tibi sit acceptábile, mihiq̄ue et ómnibus pro quibus illud obtúli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

**P:** Benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

**S:** Amen.

**AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR (Stand)**

**P:** Dóminus vobíscum.

**S:** Et cum spírítu tuo.

**P:** Inítium sancti Evangélii secúndum Joánnem.

**S:** Glória tibi, Dómine.

**P:** In princípío erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípío apud Deum.

Ómnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso víta erat, et víta erat lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhiberet de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhiberet de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus eum per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fieri, his qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt.

**(Genuflect)** ET VERBUM CARO FACTUM EST

et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.

**S:** Deo grátias.

[Leonine Prayers](#)

(optional after Low Mass)

**P:** May the performance of my homage be pleasing to Thee, O holy Trinity: and grant that the sacrifice which I, though unworthy, have offered up in the sight of Thy majesty, may be acceptable unto Thee, and may, through Thy mercy, be a propitiation for myself and all those for whom I have offered it. Through Christ our Lord. Amen.

**P:** May almighty God bless you, † the Father, Son, and Holy Spirit.

**S:** Amen.

**AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR (Stand)**

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your spirit.

**P:** The beginning of the holy Gospel according to John.

**S:** Glory be to Thee, O Lord.

**P:** In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him: and without him was made nothing that was made. In him was life, and the life was the light of men. And the light shineth in darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness, to give testimony of the light, that all men might believe through him. He was not that light, but was to give testimony of the light. That was the true light, which enlighteneth every man that cometh into this world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, he gave them power to be made the sons of God, to them that believe in his name. Who are born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

**(Genuflect)** AND THE WORD WAS MADE FLESH,

and dwelt among us, (and we saw His glory, the glory as it were of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

**S:** Thanks be to God.